

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Przekład tekstów użytkowych norweskich (Ćw. audytoryjne), PG_00138315						
Kierunek studiów	Skandynawistyka (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu	2025/2026				
Poziom kształcenia	II stopnia	Grupa zajęć	Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki				
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji	na uczelni				
Rok studiów	2	Język wykładowy	polski Język polski i norweski.				
Semestr studiów	4	Liczba punktów ECTS	3.0				
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia	zaliczenie				
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Skandynawistyki i Fennistyki						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot	mgr Beata Jaźwińska					
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu	mgr Marta Hajdyła					
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów	Udział w konsultacjach	Praca własna studenta	RAZEM		
	Liczba godzin pracy studenta	30	2.0	43.0	75		
Cel przedmiotu	Celem przedmiotu jest przygotowanie studentów do pracy z tekstami użytkowymi poprzez praktykę pisemnego przekładu różnych typów tekstów oraz wykształcenie nawyków właściwych dla rzetelnego tłumacza: dbałości o odpowiednie zrozumienie tekstu oryginalnego, właściwego podejścia do poszukiwań dokumentacyjnych i terminologicznych, spełniania wymogu poprawności gramatycznej i stylistycznej tekstu przekładu.						

Efekty uczenia się przedmiotu	<p>Efekt kierunkowy</p> <p>[SKANMU2_U01] Posługując się językiem polskim oraz wybranymi językami nordyckimi, potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i integrować informacje – z wykorzystaniem różnych źródeł – oraz formułować na tej podstawie krytyczne sądy w odniesieniu do relacji literackich, kulturowych, politycznych i społecznych.</p>	<p>Efekt z przedmiotu</p> <p>Student krytycznie analizuje tekst źródłowy i świadomie osadza go w kontekście kulturowo-społecznym. Analizuje wybory dokonywane w przekładzie, korzystając przy tym ze zdobytej wiedzy translatorskiej. Student posługuje się słownictwem specjalistycznym. Wykorzystuje źródła internetowe podczas pracy nad przekładem. Dokonuje wyboru strategii i techniki przekładu tekstu pod kątem jego statusu i pozycji w systemie kultury docelowej.</p>	<p>Sposób weryfikacji i oceny efektu</p> <p>[SU2] prezentacja/projekt/referat/raport [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SU5] realizacja zadania problemowego [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta</p>
	<p>[SKANMU2_W10] Ma zaawansowaną wiedzę o instytucjach kultury i instytucjach społecznych oraz orientację we współczesnym życiu kulturalnym i społecznym regionu nordyckiego, ukierunkowaną na działalność zawodową filologa lub tłumacza.</p>	<p>Student rozumie powiązania przekładu z nauką o języku, kulturze i społeczeństwie. Rozróżnia style i rejestry języka źródłowego i docelowego, rozpoznaje specjalistyczne formy językowe i świadomie wybiera technikę ich przekładu. Student rozpoznaje zawartą w tłumaczonych tekstach specyfikę kulturową i społeczną, a także geograficzno-historyczną danego regionu Skandynawii.</p>	<p>[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SW2] prezentacja/projekt/referat/raport</p>
	<p>[SKANMU2_K04] Jest gotów do podtrzymywania etosu pracy tłumacza.</p>	<p>Student zna i respektuje zasady pracy grupowej, a także wykazuje odpowiedzialność za przekłady, których się podejmuje.</p>	<p>[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SK2] prezentacja/projekt/referat/raport [SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta</p>
	<p>[SKANMU2_K05] Jest gotów do pełnienia roli odpowiedzialnego pracownika firm, wymagających znajomości języków nordyckich.</p>	<p>Student potrafi prowadzić dyskusję na temat własnych oraz cudzych wyborów translatorskich. Potrafi także tłumaczyć teksty branżowe o różnorodnej tematyce.</p>	<p>[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SK3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SK6] demonstracja umiejętności praktycznych [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta</p>
	<p>[SKANMU2_U11] Potrafi współdziałać i pracować w grupie przyjmując w niej różne role.</p>	<p>Student przygotowuje tłumaczenie tekstu w grupie oraz potrafi prowadzić dyskusję na temat własnych oraz cudzych wyborów translatorskich.</p>	<p>[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SU2] prezentacja/projekt/referat/raport [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta</p>
Treści przedmiotu	Przekład tekstów: o charakterze informacyjnym i urzędowym; o charakterze opiniotwórczym/publicystycznym; o charakterze komercyjnym; specjalistycznych.		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Poziom zaawansowania języka norweskiego minimum B2+.		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	wykonanie wszystkich prac przewidzianych w ramach kursu	51.0%	30.0%
	zaliczenie na ocenę	51.0%	60.0%
	obecność i aktywne uczestnictwo w zajęciach	80.0%	10.0%

Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	<p>- Kierzkowska, Danuta. 2002. Tłumaczenie prawnicze. Warszawa: "Tepis".</p> <p>- Kierzkowska, Danuta. 2007. Dokumenty polskie: wybór dla tłumaczy sądowych. Warszawa: Wydawnictwo Translegis.</p> <p>- Lipiński, Krzysztof. 2006. Vademecum tłumacza. Kraków: Wydawnictwo "Idea".</p> <p>- Voellnagel, Andrzej. 1998. Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych, Warszawa: "Tepis".</p> <p>- Jopek-Bosiacka, Anna. 2021. Przekład prawny i sądowy. Warszawa: PWN.</p> <p>- Piotrowska, Maria. 2007. Proces decyzyjny tłumacza, Kraków: Wydawnictwo Naukowe Akademii Pedagogicznej.</p> <p>- Pisarska, Alicja. Tomaszewicz, Teresa. 1996. Współczesne tendencje przekładoznawcze. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM.</p>
	Uzupełniająca lista lektur	<p>- Hejwowski, Krzysztof. 2004. Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.</p> <p>- Tabakowska, Elżbieta. 2003. O przekładzie na przykładzie Rozprawa tłumacza z Europą Normana Daviesa. Kraków: "Znak".</p>
	Adresy eZasobów	<p>Podstawowe</p> <p>https://ordbokene.no/ - norweski słownik online</p> <p>https://dobryslownik.pl/ - słownik języka polskiego</p> <p>https://sjp.pl/ - słownik języka polskiego</p> <p>https://naob.no/ - norweski słownik online</p> <p>https://sjp.pwn.pl/ - słownik języka polskiego</p>
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	<p>Analiza porównawcza tłumaczonych tekstów z dyskusją; praca indywidualna; dyskusja w grupach; rozwiązywanie problemów; wykorzystywanie różnych źródeł i wymiana doświadczeń na temat sposobów poszukiwania znaczeń (tradycyjne i internetowe).</p>	
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	<p>Nie dotyczy</p>	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.